**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report on Excerpt of *Digital Human*** | | | **开题日期** | 2018.9.17 |
| **学 号** | 1510403135 | **姓 名** | 邓雨佳 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  1.源材料选择的历史背景  近年来，随着全球多极化发展，金融技术变革非同凡响。在过去20年，数字民主化、机器人技术和人工智能的发展影响了世界的格局，各国纷纷发布人工智能相关战略。我国高度重视人工智能产业的发展，习近平总书记在十九大报告中指出，要“推动互联网、大数据、人工智能和实体经济深度结合”。近期，随着华为5G芯片与美国高通技术的较量，人工智能技术再次备受人们关注。在科技高速发展的社会中，人们了解金融科学技术变革的最新动态与影响刻不容缓。  2.源材料翻译的意义和目的  由于国际金融事务愈加频繁，金融英语的重要性日益彰显，专业化的金融英语对于促进国际交流和人们认识水平的提高有着巨大的意义。然而，中国目前很多金融界人士根本无暇或没有能力翻译相应的文本材料，这些情况对翻译行业提出了新要求和挑战。同时，金融英语作为一种专门用途英语，有自己特定的使用环境。因此，有必要利用一些翻译理论解决金融英语中英汉互译的一些问题。  本翻译报告以“《人类智能化》——机器人的崛起”为例，在目的论的指导下从篇章、句子和词汇三个层面分析文章，探讨金融科技英语类文本的英汉互译的翻译策略，方法和技巧。本翻译报告的内容主要为理论背景、译前准备、案例分析、翻译方法及总结等几大板块。翻译目的在于准确地传达金融信息,帮助相关的金融工作人员有效地阅读和查看国际金融的书籍和资料,从而有利于其制定金融决策和开展金融业务,也有助于个人综合知识的储备。  3.源材料的写作背景和主要内容  本翻译报告选取的源材料为小小出版社未出版的一本金融科技科普读物——《人类智能化》(*Digital Human)。*这本书主要从银行，机器人，互联网等各个领域讲述了人类金融科技时代的变革。这本书的作者为著名金融业研究评论人士克里斯•斯金纳(Chris Skinner)，主要在“金融家网站”对金融市场进行评论分析。他深入分析加密货币、移动互联网、物联网、区块链等科技，对人工智能化发展这块有丰富的知识与自己独到的见解。  另外，为了更完美的完成这本书的翻译并达到毕业论文的要求，论文小组成员一起模拟承接了该翻译项目。本人翻译的内容为该书第四章“机器人的崛起(the rise of the robots)”。 前文，作者按照时间顺序描述并引出下文，主要以2011年到至今的一些经典的人工智能发展的案例进行具体分析。例如，谷歌公司的机器翻译通过了图灵测试并取得了一些成果。后文，作者以逻辑思维结构的方式对2030年之后的人工智能进行一系列思考与分析。这些不同类型的“机器人”将会帮助人类处理翻译，银行贷款等问题。未来的人工智能，也许不仅会取代人类机械性的工作，还会给人类带来一些伦理道德上的问题。例如，与机器人成为伴侣。这些问题让人们展开了激烈的辩论，并且文章详细谈到了悲观主义者和乐观主义者不同的看法。讲述了工作被机器人取代的优劣势，人性不会被自动化，未来的智能化时代联想等一系列有趣的问题。  4.源材料的特点  4.1词汇层面  金融英语在词汇层面的显著特征之一就是专业术语较多。例如，公司名、计算机术语、人名、缩略词，普通名词的特殊表达等。在查找相关背景知识的前提下，需要花大量时间对专有名词进行具体含义的选取和实际的运用。   1. 大量专业词汇。 2. 专有名词多。 3. 通用英语单词的特定含义 4. 缩约词使用频繁。 5. 构词法派生的新词语多。 6. 核心词的搭配灵活及词义多变。   4.2 句子层面  金融英语在句子结构层面的显著特征之一就是句子长。文章中有很多由几个分句构成的长句子，需要用多种翻译策略，方法和技巧。同时，文学类的句子几乎没有。  4.3 篇章层面  金融英语在篇章层面的显著特征之一就是文体特征明显。文章整体结构严密，涉及内容较多。有很多关于人工智能与金融科技方面的案例，这些案例需要通过网络了解相关的背景知识。同时，作者描述内容会直插主题，没有用华丽的辞藻修饰文章。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**   1. 翻译项目的材料准备与过程   1.1分工  首先，因为我们承接的是一个翻译项目，因此每个人的分工非常的明确。我在本次的翻译项目中担任一名翻译。9月，老师下达翻译任务，并对小组同学进行职位分工与提出项目提交的截止时间。之后，由项目经理制定翻译项目计划，并向译员分配任务，以及提出翻译的具体标准和要求。  2.2提取术语表  分工后，各翻译人员需要对自己的翻译材料进行专有名词的提取和翻译。每位翻译人员将自己的术语表提交给审校。审校再次对专有名词进行整理、归纳与删减。之后，再展示术语表。  在提取术语表过程中，可以用网络在线对齐工具Tmxmall提取。但提取的术语通常过于简单并且重复啰嗦，没有重难点。因此，对于这种科技文本的翻译，建议人工提取术语表。虽然比较耗费时间，但不会轻易漏掉一些专有名词的翻译。在翻译术语表时，主要运用百度查找相关资料以及用谷歌翻译进行音译。  3.3初稿、审校稿及终稿  最后，再依次进行初稿，审校稿，及终稿的翻译与校正。在审校期间，由两同学互相进行审校，并提出修改意见，以及准时提交审校稿。在各翻译人员完成自己的翻译后，由项目经理和审校进行整个翻译作品的排版和成品的提交。整个翻译工作大约经历了32天。尽管经历了这么长的时间，但仍有很多的问题和不足值得改进。  1）初稿的材料准备及翻译过程  2）审校稿的材料准备及翻译过程  3）终稿的材料准备及翻译过程   1. 翻译策略及方法   由于这篇文章属于科技类文本，有大量的专有名词，语言比较直接具体。因此，本文主要采用异化的翻译策略。翻译的内容是原文作者取向的。在该翻译策略中，采取了零翻译，音译，逐词翻译，直译等方法。并且，由于该文章句子与篇章比较长，主要采用了分译、词汇与句法转换等技巧。   * 1. 翻译策略   2. 翻译方法   3. 翻译技巧  1. 翻译文献梳理与工具的查找   由于本文的书未出版，很多专有名词只能通过百度搜索查看相关文章查找相关文献。因此，很多专有名词翻译可能有误并且只能通过自己意译，主要运用谷歌翻译，百度，中国知网。  3.1 翻译期  3.2 翻译开题报告撰写期 | | | | | |
| **Methodology of the translation**   1. 零翻译   不进行任何翻译操作，直接把源语的某些成分引入到目的语中。   1. 音译   把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法。   1. 直译   在词汇意义及修饰的处理上，不采用转义的手法；在语言形式的处理上，允许适当的变化或转换，以使译文符合目的语词汇与句法规范。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  **2019.01.01, to finish the first draft of Proposal**  **2019.01.07, to finish the second draft of Proposal**  **2019.01.12, to finalize the Proposal**  **2019.02.24, to finish the first draft of the report**  **2019.03.24, to finish the second draft of the report**  **2019.04.07, to finish the final draft**  **Week 11-week 12, the first thesis defense**  **Week 13-week 14, the second thesis defense** | | | | | |
| **References**   1. Bryan Buttigieg. The Great A.I. Awakening[N]. N.Y. Times 2. 熊兵.翻译研究中的概念混淆[D].湖北：《中国翻译》，2014(3):82-88 3. 人工智能发展白皮书-产业应用篇[R].北京：中国信息通信研究院，中国人工智能产业发展联盟，2018（12）：4 | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。